



## DE LISBOA PARA O MUNDO

por Francisco M. Guimarães

**In this article, “The Linkmaster”, a fellow translator in Lisbon describes the unprecedented and unique work of our member João Roque Dias, a frequent lecturer at ATA annual conferences, in compiling useful links for dictionaries and glossaries available in the internet. The author interviews Mr. Dias.**

### **O Senhor dos Links**

Além da edição mais recente do boletim da Divisão de Língua Portuguesa, o PLDATA, a nossa página na Web contém diversos elementos úteis para todos os tradutores. Para quem está a meio de uma tradução, debatendo-se com uma dúvida em matéria de terminologia ou precisando de auxílio para encontrar o termo correcto, nenhum é talvez mais precioso do que a possibilidade de acesso imediato a uma vasta listagem de links para dicionários e glossários disponíveis na Internet, que recentemente nem sempre tem estado disponível. Até aqui nada de novo, pois todas ou quase todas as outras Divisões da ATA possuem ligações a uma página de links, de interesse para os seus tradutores, na sua página principal.

O que talvez poucos conheçam bem é a pessoa que tanto contribuiu para viabilizar a nossa página de links – e que agora disponibiliza no seu website pessoal aquilo que muito provavelmente constitui o maior acervo mundial de links para dicionários, glossários e outros documentos úteis disponíveis na Internet para os tradutores e tradutoras da nossa língua, tanto do português de Portugal como do português do Brasil. Estamos a falar de uma compilação e classificação exhaustiva de quase 4000 links, apresentados de maneira a permitir uma fácil consulta ([www.jrdias.com/JRD-Links.html](http://www.jrdias.com/JRD-Links.html)). Como disse, trata-se de um trabalho inédito a nível mundial que reflecte a atenção e o carinho que este tradutor de escol dedica a tudo o que tem a ver com a tradução técnica, uma actividade que conjuga a tempo inteiro com a sua outra carreira como engenheiro mecânico.

\*\*\*

Conheci o Eng<sup>o</sup> João Roque Dias há quase 10 anos, em Nova Iorque, por ocasião de uma das conferências anuais da ATA, em que ele já era uma presença assídua, um dos nossos poucos mas valiosos membros de Portugal. Impressionou-me logo pelo seu entusiasmo e pelas suas observações perspicazes que denotavam uma familiaridade com a terminologia dos vários domínios da engenharia e com a problemática da tradução técnica. O site actual do João Roque Dias na Web ([www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)) é por si só um magnífico exemplo das potencialidades deste meio para a divulgação de informações instrutivas e completas a clientes potenciais, bem como uma fonte de indicações

valiosas para quem queira ingressar no ramo da tradução. Até hoje, ainda não encontrei outro mais abrangente ou completo.

Há pouco tempo, voltei a encontrá-lo no seu escritório de Lisboa, para onde ele costuma ir religiosamente depois de um dia de trabalho normal na sua empresa de engenharia e de onde só raramente sai antes da meia-noite. Vim para inteirar-me melhor do seu trabalho recente, que só conhecia através da Internet. Estava lá também a Isabel Monteiro, e tivemos oportunidade de passar todas umas horas descontraídas, à conversa com um cliente, saboreando um vinho e uns queijos excelentes. A hospitalidade foi em tudo magnífica, pois o João nem sequer me deixou abandonar o seu escritório, por volta da meia-noite, sem antes me oferecer vários dicionários de que tinha duplicados e outros elementos interessantes dos seus arquivos.

Vi vários exemplos das apresentações profusamente ilustradas que ele vem realizando – em resposta a diversos pedidos e por amor à arte –, tanto nas conferências anuais da ATA como em escolas de Portugal e instituições estrangeiras, com o objectivo de elucidar as pessoas sobre vários aspectos da tradução técnica. Esta acção é muito digna de nota, numa altura em que a ATA está desenvolvendo um programa de mentores para jovens tradutores, e ainda mais se tivermos em conta que o João é um profissional cujo horário de trabalho quase nunca é inferior a 16 horas por dia. Mas o que mais me interessava era saber a história da referida compilação de links para obras de consulta on-line de interesse para os tradutores de e para o português. Para não lhe pôr as palavras na boca, dou a palavra ao próprio João Roque Dias.

#### **Como é que surgiu a ideia inicial de elaborar uma página com links de interesse para tradutores?**

*Tudo começou quando me pediram para compilar alguns links para a página da PLD. Dos muitos que já tinha de lado no meu computador, seleccionei cerca de 300, com uma ênfase especial para alguns links úteis para tradutores de Portugal e do Brasil. Depois, quando me meti a fazer a minha própria página, a inclusão de uma secção de links de glossários e fontes de terminologia pareceu-me uma decisão natural.*

#### **Que processo usou para encontrar tantos sites e escolhê-los? O processo de compilação é simples?**

*Os primeiros links já estavam nos meus “bookmarks”, devido a uma qualquer necessidade de consulta para algum dos meus trabalhos. Para busca dos links, utilizo primariamente o motor de busca (ou mecanismo de busca, como dizem os colegas brasileiros) Google e, mais recentemente, o Copernic 2001 (disponível grátis em versão ligeira em [www.copernic.com](http://www.copernic.com)). O Copernic não é um simples motor de busca, é uma verdadeira*

Continua na pag. 6

verdadeira “máquina” de procurar informações na Net. Depois, quando a “coisa” cresceu, tentei reunir links específicos que se integrassem nas secções de classificação entretanto criadas. Quando algum link é uma verdadeira “referência” na área, tento incluir um breve comentário nesse sentido. E, para cada assunto, tento sempre reunir o maior número de links possível, já que, com o tempo, alguns deles “evaporam-se” sem deixar rasto. Em termos linguísticos, o critério fundamental foi, além dos glossários em inglês, reunir o máximo de links possível em português (de Portugal ou do Brasil), mas também em francês (devido à sua semelhança estrutural com a língua portuguesa, o francês é a minha primeira escolha para pesquisas terminológicas cruzadas). As bandeirinhas portuguesa, brasileira e francesa servem como “faróis” para facilitar a vida aos navegantes nas centenas de linhas de links existentes em cada página. E deixo uma certeza: qualquer link incluído na minha lista foi aberto e verificado imediatamente antes da sua inclusão, para assegurar a funcionalidade da hiperligação. É o que irei fazer com os quase 500 links que aguardam ainda algum tempo livre da minha parte para serem compilados...

**Para uma pessoa com a sua actividade, como é que encontrou paciência e tempo para prosseguir este trabalho até agora?**

*Mais do que paciência, a verdadeira motivação é o gosto pessoal de tornar o meu website o mais útil possível para quem o visita. Quanto ao tempo, eu acho que, às vezes, os dias têm mais do que 24 horas...*

**Como é que acompanha a evolução dos sites? Acha que uma consulta do seu banco de dados por um maior número de pessoas pode facilitar o trabalho de manutenção e actualização dos links activos? Se assim for, encoraja as pessoas a contactá-lo para informá-lo a respeito de um determinado site que já não está disponível?**

*Pelo menos uma vez por ano, faço (ou tento fazer) uma limpeza aos links inválidos. Existem na Net programas freeware para automatizar esta tarefa (mais informações na página “Technical note” do meu site). É um trabalho de gigantes, que só a informática permite realizar com alguma rapidez e fiabilidade. Como curiosidade, a última “limpeza” foi realizada em Dezembro de 2001: apesar de a listagem dos links quebrados ter demorado apenas 3 a 4 horas a ser gerada pelo programa XENU e uma ligação ASDL a 1 MB/s, a actualização dos links ou a remoção dos “destroços” levou-me cerca de 20 dias, a uma média de 3 horas por dia. Os visitantes da minha página têm também sido bastante úteis nesta tarefa, ao sugerir links novos ou avisar-me das “avarias” na máquina. E quando as mensagens vêm da Nova Zelândia, do Brasil, da Ucrânia, de Portugal ou de Vanuatu, não tenho dúvida de que o meu trabalho tem sido útil a quem visita os meus links. E, claro, aqui fica o convite a todos os colegas da ATA para visitar as minhas páginas de links e contactar comigo, caso algum deles se “tenha ausentado para parte incerta”. Sugestões de novos links (especialmente em língua portuguesa) são também muito bem-vindas.*

Aqui fica a informação. Mais uma vez, o site do “senhor dos links” é: [www.jrdias.com/JRD-Links.html](http://www.jrdias.com/JRD-Links.html). Vale a pena explorá-lo calmamente, tomar uns apontamentos e assinalá-lo com uma marca, para consulta futura sempre que for preciso. É simplesmente preciosíssimo, pois muitos dos termos que lá se encontram são apresentados por instituições e organismos especializados de Portugal ou do Brasil (e de outros países), ao contrário do que acontece com os que vêm inseridos nos dicionários, o que os torna em geral mais fidedignos.

*Após 25 anos de actividade como tradutor nos Estados Unidos, Francisco Guimarães reside e trabalha actualmente em Lisboa. Um dos seus interesses prioritários é a identificação dos recursos humanos e materiais existentes na Europa para apoio de quem traduz do inglês para o português de Portugal e dos países lusófonos da África. ♦*

## OFFICE LINGO

*Some members of the cubicle-bound populace spend their days "ego surfing" - office speak for scanning the Net for references to one's own name - and others come up with lingo to describe them. Here's a sampling from one of the desk-job language lists making the e-mail rounds lately:*

*- Sarah Allen (The Oregonian, July 2001)*

**Beepilepsy:** Afflicts those with vibrating pagers. Characterized by sudden spasms, goofy facial expressions and loss of speech.

**Blamestorming:** Sitting around in a group discussing why a deadline was missed or a project failed and who was responsible.

**Body Nazis:** Hard-core exercise and weight-lifting fanatics who look down on anyone who doesn't work out obsessively.

**Cobweb:** A Web site that never changes.

**Chainsaw consultant:** An outside expert brought in to reduce the employee head count, leaving the boss with clean hands.

**Cube farm:** An office filled with cubicles.

**Dorito syndrome:** Feelings of emptiness and dissatisfaction triggered by addictive substances that lack nutritional content.

**Ego surf:** Scanning the Net, databases, print media and so on, looking for references to one's own name.

**Generica:** Fast food joints, strip malls, subdivisions. As in, "We were so lost in generica that I couldn't remember what city it was."

**Glazing:** Corporate-speak for sleeping with your eyes open. A popular pastime at conferences and early-morning meetings.

**Graybar land:** The place you go while you're staring at a computer that's processing something very slowly (while you watch the gray bar creep across the screen).

**Idea hamsters:** People who always seem to have their idea generators going.

**Irritainment:** Annoying but you can't stop watching. As in the 2000 presidential election.

**Keyboard plaque:** The disgusting buildup of dirt and crud found on computer keyboards.

**Meatspace:** The physical world (as opposed to the virtual). Also known as "carbon community" and "face time."

**Mouse potato:** The online generation's answer to the couch potato.

**Ohnosecond:** That minuscule fraction of time in which you realize you've just made a big mistake.

Continua na pag.9

## EVENTS

Suggestions? Events you want to post?

E-mail them to me at [hmurchis@msn.com](mailto:hmurchis@msn.com)

### June 2002

8<sup>th</sup>. Madrid, Spain. Richard Gray Financial Translations is holding a 1-day conference for financial translators. Silvana Debonis, Christine Durban, Paget Langford-Holt, Javier Prieto, Luis Sanjuanbenito Dehesa will give presentations followed by a roundtable discussion on TM. Visit <http://www.rgft.com/events/2002/gb.html> for more information.

19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup>. London, UK. Understanding Translation Across Cultures. Presented by SOAS, Center for Asian and African Literatures. The focus here is on concepts of and discourses about translation, as the workshop seeks to match findings from individual case studies covering a range of languages and cultures with more general theoretical and methodological issues. The main aim is to develop tools for the cross-cultural mapping of concepts and terms clustering around "translation" in a broad sense. For more information, visit: <http://www.soas.ac.uk/literatures/Projects/Translation/translationworkshoptwo.html>

23-26<sup>th</sup>. Faro, Portugal. PorTAL, Portugal for Natural Language Processing presents a three day conference dedicated to all aspects of natural language processing. Please see <http://label7.ist.utl.pt/portal/> for more details.

**24 June-5 July.** Manchester, UK. Centre for Translation and Intercultural Studies (UMIST) in conjunction with the School of Modern Languages, University of Manchester will host Translation Research Summer School. For more information please visit: <http://www.umist.ac.uk/ctis/trss/>.

### July 2002

1<sup>st</sup>-3<sup>rd</sup>. Harriman, NY, USA. The Second International Natural Language Generation Conference (INLG'02) will be held at the Arden Conference Center in the Ramapo mountains near New York City. For more information, please visit: <http://inlg02.cs.columbia.edu/>.

**29 July—Aug 2<sup>nd</sup>.** Rio de Janeiro, RJ, Brazil. The American Association of Teacher of Spanish and Portuguese present their 84<sup>th</sup> Annual Meeting. Workshops and sessions feature Brazilian culture—literature, history, demographics, music and dance, artists and artisans, and cuisine. We're planning pre-conference intensive instruction in Portuguese for Spanish speakers. For more information, please visit: <http://www.aatsp.org/members/brazlmtg.htm>

### August 2002

7<sup>th</sup>-10<sup>th</sup>. Vancouver, BC, Canada. FIT Congress 2002. Translation: New Ideas for a New Century. The theme this year will cover topics in Literary Translation, Translation Studies, Specialties in the Translation Profession such as scientific, technical, legal and commercial, Specialties in the Interpreting Profession such as conference, court, medical and community, Terminology, Localization, Multi-media, Technology and Translation and Ethics, Status and Future of the Profession. For more information please visit: <http://www.fit2002.org/>.

### September 2002

6<sup>th</sup>-7<sup>th</sup>. King Alfred's College, Winchester, UK. 2002 Institute of Translation and Interpretation (ITI) Annual Conference and Exhibition: 'Working In The Community'. For more information please visit: [http://www.iti.org.uk/pages/news.cgi?requested\\_id=18](http://www.iti.org.uk/pages/news.cgi?requested_id=18).

27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup>. Thessaloniki, Greece. Translating in the 21<sup>st</sup> Century: trends and prospects. Topics include: Translation Studies (Traductology) Didactics and Translation, LSP – Terminology, New Technologies and Translation, Literary Translation, Cultural Aspects of Translation. Address: Aristotle University of Thessaloniki, School of French Language & Literature, Department of Translation, Thessaloniki, 54006, Greece. E-mail address: [trad2002@frl.auth.gr](mailto:trad2002@frl.auth.gr). Web page : [www.frl.auth.gr/trad2002.htm](http://www.frl.auth.gr/trad2002.htm).

### October 2002

8<sup>th</sup>-12<sup>th</sup>. Tiburon, CA, USA. The Association for Machine Translation in the Americas 2002 Conference: From Research to Real Users. Papers are still being accepted for submission. For more information please visit: <http://www.amtaweb.org/AMTA2002/>. ♦



American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314

*FIRST CLASS MAIL*